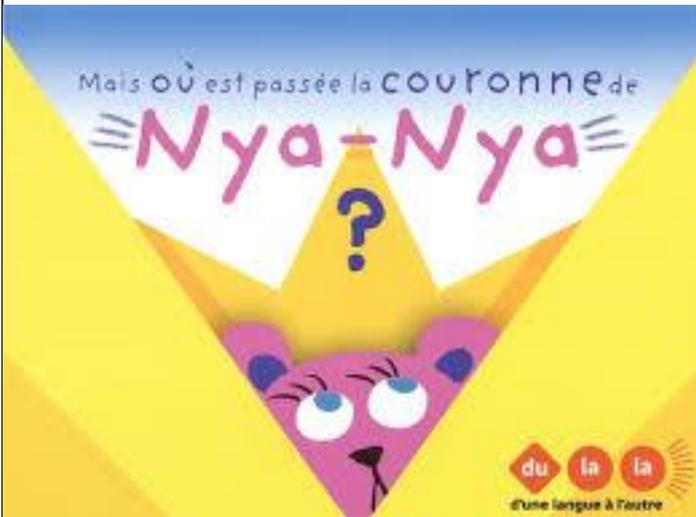




**OUKAN**  
(JAPONAIS)



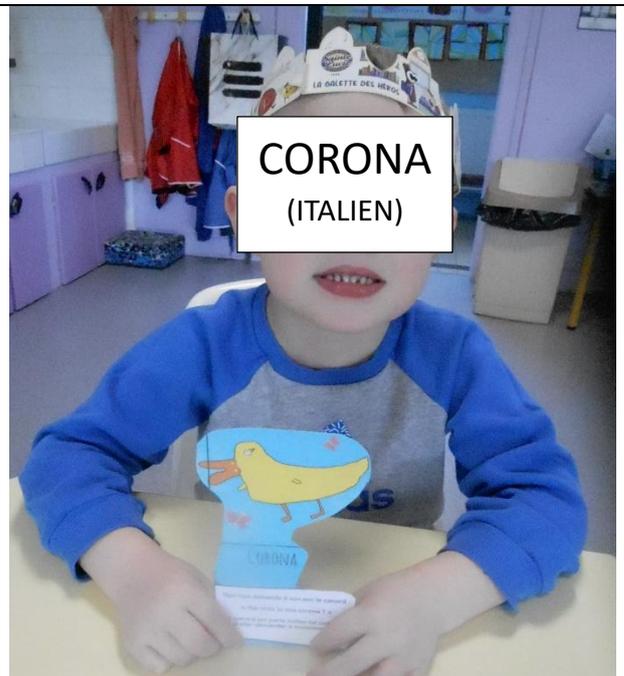
**CROWN**  
(ANGLAIS)



(SONINKÉ)  
**KAN-KURUFÉ**



**ETTAG**  
(ALGÉRIEN)



**CORONA**  
(ITALIEN)

## « Mais où est passée la couronne de Nya-Nya ? »

([Guide pour l'éveil à la diversité linguistique en maternelle](#) p25 : cliquer sur-LVE34 pour le cycle 1 puis sur ressources, ouverture à la pluralité des langues puis sur narration d'histoire)

Avec des élèves de MS tous francophones à la maison.

Développer l'attention et l'écoute - Oser entrer en communication – S'ouvrir à l'autre dans sa diversité linguistique – Créer des ponts entre langue maternelle et langue étrangère – Développer des capacités utiles à tous les apprentissages linguistiques

Les élèves connaissent bien les lectures d'albums sur kamishibaï à la médiathèque et en classe. En janvier, où la classe a confectionné et dégusté des galettes avec introduction du vocabulaire de la couronne.

- D'abord une écoute collective sur grand écran sans présentation préalable.

Première réaction : « Ils parlent en anglais ». « Il a perdu sa couronne mais il sait pas bien parler ». Introduction d'autres langues parlées et attention portée exclusivement sur le mot couronne en anglais, japonais, italien, soninké et algérien.

- Photocopie des personnages avec le mot couronne dans leur langue.

\* Circulation de chaque carte et l'enfant dit ou répète le mot couronne dans la langue du personnage comme dans le rituel quotidien « apprentilangue ».

\* Mise à disposition de couronnes différentes et des 5 cartes-personnages. Chaque enfant choisit une carte-personnage puis prend une couronne en prononçant le nom dans la langue du personnage. (Je prends la carte du canard italien et je dis « corona » en prenant ma couronne.)

\* Chaque enfant donne une couronne à un camarade dans une langue ( y compris en français) et celui-ci répète le mot avant de la poser sur sa tête...

Coopération et apprentissage entre pairs par le jeu.

Grand plaisir des élèves à découvrir les mots dans d'autres langues. Curiosité « et ça comment on dit ? » Recherche ensemble sur internet.

Poursuite de la sensibilisation avec « Roule galette » étudié en classe, en italien.

# Raconter les moments-clés de « Roule galette » en italien à l'aide de nos productions plastiques



Et en mime avec masques et marionnettes

Avec des MS

# UNE HISTOIRE CONNUE DANS UNE AUTRE LANGUE

## « Roule galette » en italien

(Guide pour l'éveil à la diversité linguistique en maternelle p 36 : cliquer sur « 21 albums parmi les plus connus » puis traduction audio d'albums, faire défiler jusqu'à l'album Roule galette pour trouver traduction en arabe, turc, italien). Avec un petit groupe de MS

Ancrer les langues dans le vécu de la classe : au préalable confection et dégustation de galette en classe. Etude approfondie de l'album en français. Connaissance du lexique de l'histoire. Exploitation de l'album plurilingue « Mais où est la couronne de Nya-Nya ? » avec le mot couronne notamment en italien.

Créer un pont entre la langue maternelle et la langue étrangère : j'ai choisi la bande son en italien, langue latine pour faciliter les rapprochements avec leur langue maternelle. La diversité linguistique ayant été abordée avec l'album « Nya-Nya ».

Développer l'attention et l'écoute active : bande audio en italien et support images de l'album de la classe. Essayer d'isoler les mots « galette roule, loup, ours, forêt » qui ont une ressemblance avec le français. Etape relativement facile grâce à des arrêts de la bande par page et l'adulte qui pointe les personnages au fur et à mesure du déroulement de l'action.

Développer la confiance en soi : des élèves petits parleurs ou articulant mal prononçaient mieux les R en italien et y prenaient un grand plaisir !

Développer le lien phonie/graphie : pour « lupò », un élève a dit : c'est loup avec un O » et il a écrit loupò. Les mots ont été copiés (composé grâce aux prénoms de la classe pour ROTOLA).

S'exprimer à travers les activités artistiques : pour mettre en scène l'histoire émaillée des mots italiens, on a repris leurs productions plastiques (l'arbre-prénom, l'arbre d'automne, le sapin sous la neige, la galette tactile, les masques, les animaux en papier déchiré...). L'histoire a été mimée dans un 2<sup>ème</sup> temps avec les masques et les marionnettes.

Oser entrer en communication : La langue n'est pas une barrière, l'histoire est racontée grâce aux supports en français émaillé des mots italiens : *la torta rotola* dans *la foresta* et rencontre un *lupo*. Les mots italiens sont même dits plus forts, voire criés. Les élèves se prêtent au jeu et, acteurs, coopèrent. Ceux qui tiennent les décors, ceux qui racontent, puis on change selon les envies.

Appréhender la diversité des langues avec curiosité : ils me demandaient comment on dit des mots de l'histoire ou des mots de de la classe. Je leur ai expliqué ne pas connaître l'italien, on a cherché ensemble sur internet et tous répétaient avec plaisir en détachant bien les syllabes.